



Activity: “Entrevista a Abuelas de Plaza de Mayo” and the Trial of the Juntas

1. Watch the following video. Subtitles are provided, and don't worry if you don't understand everything first time around – why not watch it a few more times?

<https://www.youtube.com/watch?v=uuLLmgHBW-4>

2. Note down anything you notice about Argentine Spanish. Is it audibly different to Spanish from Spain, known as Castilian Spanish?
3. Translate the following sentences:
 1. “Ellos nos despreciaron, ellos dijeron que éramos mujeres, por lo tanto éramos locas.”
 2. “Yo no me hice una montonera, no me hice una revolucionaria, no me hice nada de nada. Yo salí para buscar a mi hija. Eso es todo.”
 3. “Así que yo contra ellos estoy dispuesta a luchar mientras tenga vida.”
 4. “Las mujeres eran las que más se atrevieron.”
4. Read the following speech, delivered by the Chief Prosecutor during the 1985 Trial of the Juntas.

“Pero también la conciencia jurídica universal, me han encomendado la justa misión de presentarme ante ustedes para reclamar justicia, razones técnicas y prácticas tales como la ausencia de un tipo penal específico de nuestro Derecho interno que describa acabadamente la forma de delincuencia que hoy enjuiciamos aquí, y la imposibilidad de considerar uno por uno los miles de casos individuales, me han determinado a exhibir a lo largo de diecisiete dramáticas semanas de audiencia tan sólo 709 casos que no agotan por cierto el escalofriante número de víctimas, que ocasionó lo que podíamos calificar como el mayor genocidio que registra la joven historia de

nuestro país [...] Señores jueces: quiero renunciar expresamente a toda pretensión de originalidad para cerrar esta requisitoria. Quiero utilizar una frase que no me pertenece, porque pertenece ya a todo el pueblo argentino. Señores jueces: Nunca más.”

– Julio César Strassera, 1985

5. How does Julio César Strassera articulate himself in comparison to the Abuelas de Plaza de Mayo? Do you note any differences in their register and tone?
6. Using a dictionary or other online resources, translate Julio César Strassera’s speech. Pay close attention to the register used and adjusted your lexis accordingly.
7. Highlight five features of your translation that you found complicated or think are notable and explain why you translated them in this way.